

Wilhelm Müller,

Ĉe put' antaŭ pordego

tradukita de Joachim Gießner

Ĉe put' antaŭ pordego
 jen staras la tili'.
 En ĝia ombro dolĉe
 ja ofte revis mi.
 Mi tranĉis karajn vortojn
 en ĝia kruda ŝel'.
 En ĝojo kaj doloro
 ĝi restis mia cel'.

Mi devis pretermigri
 dum nokta obskurec'.
 Mi fermis la okulojn
 en nigra malhelec'.
 Kaj kvazaŭ min vokante
 la branĉoj muĝas jen:
 "Ĉi tien vi nur venu
 kun via korĉagren'."

Malvarma vento blovis
 dolore kontraŭ mi.
 De l' kap' ĉapel' forflugis,
 ne turnis mi al ĝi.
 Nun malproksima estas
 mi for de la tili',
 sed vokas ĝi: "Nur venu,
 trankvilon trovos vi!"

...

Wilhelm Müller,

La tilio

tradukita de Ludwig Emil Meier

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo
 Jen staras la tili',
 En kies ombro dolĉe
 Revadis ofte mi.
 En ĝia ŝel' tranĉite
 Vidiĝas ama dir',
 Kaj daŭre min altiras
 Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo
 Mi pasis ĝin, migrul',
 Ho! Spite la malhelo
 Fermiĝis la okul'.
 Sed ĝiaj bonaj branĉoj
 Alvokis ŝajne min:
 "Alvenu, ho junulo,
 Ni repacigos vin!"

Alblovis vent' malvarme
 Kun granda energi',
 Ĉapelon ĝi fortiris,
 sed ne turniĝis mi.
 Kaj nun, post kelka mejlo
 De interspaco, ho!
 Ankoraŭ bruas l'arbo.
 "Ĉe mi paciĝu do!"

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25) en 2001-11.*

Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Mia kantaro I”, kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 – †1919) en 1907.*

Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)

Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en http://kantaro.ikso.net/la_tilio. Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.